|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 年série | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 組turma |  |  |  |  |  |  |
| 番núm |  |  |  |  |  |  |

＜ポルトガル語＞

**Cartão de Saúde**　**健康カード** p.1

＊Este cartão será usado pela enfermaria para acompanhar a saúde da criança. Ele será usado por 6 anos, por isso cuidado para não perdê-lo.

このカードは、保健室で児童の健康管理・保健指導に使います。

６年間使いますので、紛失しないように大切にしてください。

＊Se preferir, poderá comunicar a escola sobre as questões de saúde de outra

maneira, e não através desta ficha.記入しにくいことがありましたら、別の方法にてお知らせください。

＊**Preencha a lápis.** 鉛筆でご記入ください。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ふりがな |  | 男・女M F | Data de nascimento | 自宅Tel. residencial |
| 児童名Nome do aluno |  | 　 年　 月　 日(ano) (mês) (dia) | 　 － |
| 保護者名Nome do responsável |  | 住所Endereço | 豊橋市 |

**○Seguro Saúde　保険証**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 保険証の有無 Tem seguro saúde? | 保険証の種類 Tipo de seguro | 記号 Código | 番号 Número |
| 有SIM・無NÃO |  |  |  |

**○Contato em caso de emergência　緊急連絡先**

|  |  |
| --- | --- |
| 家族の在宅状況A família (os pais) ficam em casa? | ・Sempre tem alguém em casa (Quem? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) 常時居る（誰が： ）・Às vezes não tem ninguém. 時々いない・Não fica ninguém em casa. いつもいない・Fica ausente nos seguintes horários: 定時にいない（　　時　　分～　　時　　分） (das \_\_\_h\_\_\_min até \_\_\_h\_\_\_min)・Outros( ) その他 |
| 優先順位Ordem | 続柄Paren-tesco | 氏名Nome | 連絡先の名所Local (deste telefone) | 電話番号Telefone (fixo ou celular) |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |
| 日本語で確実に連絡がとれる緊急連絡先Contato de pessoa que fale japonês e que possa avisar os pais, para situações de emergência |  |  |

**○かかりつけの医師**（かかりつけの医院がある場合のみご記入ください。）

　**Médico** (Preencha somente se a criança já faz acompanhamento com médicos especialistas)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 科目especialidade | 医療機関名clínica/hospital | 電話telefone | 科目especialidade | 医療機関名clínica/hospital | 電話Telefone |
| 内科Clínico geral |  |  | 歯科Odontologista |  |  |
| 外科Cirurgião |  |  | 眼科Oftalmologista |  |  |
| 整形外科Ortopedista |  |  | 耳鼻科 Otorrino-laringologista |  |  |

**○Alergia　アレルギー**

|  |  |
| --- | --- |
| アレルゲン名（だめなもの）produto alérgeno (que causa reação alérgica) | 症状・注意事項sintomas/ medidas necessárias |
| 食品類produto alimentar |  |  |
| 薬品類remédio | 外用薬uso externo |  |  |
| 内服薬uso via oral |  |  |
| その他（動植物）outros (animais, vegetal) |  |  |

**Questionário de Saúde 保健調査票** 〈ポルトガル語〉

＊この調査は、お子さんの健康状態を知り、健康管理をするのに参考とする大切な資料のなりますので、ありのままをまれなくご記入願います。 p.2

Este questionário é um material importante para a escola saber e acompanhar as condições de saúde do aluno.

Favor preencher o quadro com as informações sobre a saúde da criança.

該当する学年の欄のあてはまるところに○をつけてください。

Preencha os quadros da coluna da série da criança, marcando “O” somente se a resposta for SIM.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 項目 | １年1as | ２年2as | ３年3as | ４年4as | ５年5as | ６年6as |
| 内科 Clínico Geral | 1 | ひきつけや気を失ったことがあるJá desmaiou ou teve convulsão. |  |  |  |  |  |  |
| 2 | めまいや立ちくらみをおこしやすいSente tontura ou vertigem com frequência. |  |  |  |  |  |  |
| 3 | よく頭が痛くなるTem dor de cabeça com frequência. |  |  |  |  |  |  |
| 4 | よくお腹が痛くなったり、下痢をしたりするSente dor de barriga ou tem diarreia com frequência. |  |  |  |  |  |  |
| 5 | 便秘がちであるTem tendência a constipação (intestino preso). |  |  |  |  |  |  |
| 6 | 喘息の発作がでやすいTem crise de asma. |  |  |  |  |  |  |
| 7 | 顔や手足がむくむことがあるFica com rosto e pálpebras inchadas. |  |  |  |  |  |  |
| 眼科Oftalmologia | 8 | 目が赤くなりやすいFica com os olhos avermelhados com frequência. |  |  |  |  |  |  |
| 9 | 目やにがでやすいFica com remela nos olhos com frequência. |  |  |  |  |  |  |
| 10 | まぶしい感じがあるSente a vista ofuscada. |  |  |  |  |  |  |
| 11 | 本やテレビを近づけて見るAproxima o livro ou a TV dos olhos para ler ou assistir.. |  |  |  |  |  |  |
| 12 | ぼんやりしている時や物を見つめる時、目つきがおかしいFica com o olhar anormal quando está distraído ou para ver algo. |  |  |  |  |  |  |
| 13 | 首を傾げて物を見るInclina o pescoço para ver algo. |  |  |  |  |  |  |
| 14 | 眼鏡・コンタクトレンズをしているUsa óculos ou lente de contato. |  |  |  |  |  |  |
| 耳鼻科Otorrinolaringologia | 15 | 耳だれがでるTem otorréia (corrimento no ouvido). |  |  |  |  |  |  |
| 16 | テレビの音が大きいCostuma assistir televisão com volume alto. |  |  |  |  |  |  |
| 17 | 話し声が大きいGeralmente fala com voz alta. |  |  |  |  |  |  |
| 18 | かぜをひいていないのに鼻汁が多くつまるFica com nariz entupido mesmo quando não está gripado. |  |  |  |  |  |  |
| 19 | くしゃみ、水ばな、鼻づまりがある Espirra, fica com nariz escorrendo ou nariz entupido com frequência. |  |  |  |  |  |  |
| 20 | よく鼻血をだすTem hemorragia nasal (sangra pelo nariz) com frequência. |  |  |  |  |  |  |
| 21 | においがわからないNão consegue sentir cheiro. |  |  |  |  |  |  |
| 22 | のどを痛めてよく熱をだすTem febre por causa de garganta inflamada com frequência. |  |  |  |  |  |  |
| 23 | 声やことばがおかしいTem voz e fala anormal. |  |  |  |  |  |  |
| 歯科Odontologia | 24 | 口が開きにくいSente dificuldade para abrir a boca. |  |  |  |  |  |  |
| 25 | 口を開ける時に、あごの間接が痛いQuando abre a boca, sente dor na articulação da mandíbula. |  |  |  |  |  |  |
| 26 | 口を開けたり閉じたりする時に、あごの間接のところで、ガクガクとかゴリゴリとか変な音がするQuando abre ou fecha a boca, faz barulhos estranhos na articulação. (sons como “gaku-gaku” ou “gori-gori”) |  |  |  |  |  |  |
| その他Outros | 27 | いずれにも該当しないA criança não apresenta nenhum dos sintomas acima. |  |  |  |  |  |  |
| 28 | その他、知らせておきたいことや気になることがありましたら、ご記入ください。Se tiver outras informações para passar ao professor, favor escrever no espaço abaixo. |
| Série 1年 | ２年 | ３年 |
| ４年 | ５年 | ６年 |

〈ポルトガル語〉

**○**予防接種の状況（母子健康手帳を見てください） p.3

**Vacinas** (Preencha o quadro com as informações da caderneta materno-infantil “BOSHI TECHŌ)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | ＢＣＧVacina BCG (tubercoluse) | 接種済みJá tomou esta vacina. | 未接種Não tomou esta vacina. | かかったことがあるJá teve a doença. |
| 2 | ＤＰＴ（ＤＴ）ジフテリア・百日咳・破傷風Difteria, Coqueluche, Tétano | 接種済みJá tomou esta vacina. | 未接種Não tomou esta vacina. | かかったことがあるJá teve a doença. |
| 3 | ポリオ（急性灰白髄炎）Poliomelite | 接種済みJá tomou esta vacina. | 未接種Não tomou esta vacina. | かかったことがあるJá teve a doença. |
| 4 | 麻しん（はしか）Sarampo | 接種済みJá tomou esta vacina. | 未接種Não tomou esta vacina. | かかったことがあるJá teve a doença. |
| 5 | 風しん（三日はしか）Rubéola | 接種済みJá tomou esta vacina. | 未接種Não tomou esta vacina. | かかったことがあるJá teve a doença. |
| 6 | 日本脳炎Encefalite Japonesa | 接種済みJá tomou esta vacina. | 未接種Não tomou esta vacina. | かかったことがあるJá teve a doença. |
| 7 | おたくふかぜCaxumba | 接種済みJá tomou esta vacina. | 未接種Não tomou esta vacina. | かかったことがあるJá teve a doença. |
| 8 | 水痘（水ぼうそう）Catapora | 接種済みJá tomou esta vacina. | 未接種Não tomou esta vacina. | かかったことがあるJá teve a doença. |

**○既往症**（○をつけ年齢を書き込む）

**Antecedentes Clínicos** (Marque a doença que já teve com “O”, e escreva com que idade a contraiu.)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 心臓疾患（病名） | Doença do coração(nome da doença ) | 年齢　idade( ) anos |
|  | 腎臓疾患（病名） | Doença dos rins(nome da doença: ) | 年齢　idade( ) anos |
|  | 肝臓疾患　（病名） | Doença do fígado(nome da doença: ) | 年齢　idade( ) anos |
|  | 川崎病 | Doença de KAWASAKI | Idade ( ) anos |
|  | 溶連菌感染症 | Erisipela (linfangite estreptocócica: infecção bacteriana da pele) | Idade ( ) anos |
|  | 糖尿病 | Diabete | Idade ( ) anos |
|  | ひきつき・けいれん | Convulsão | Idade ( ) anos |
|  | てんかん | Epilepsia | Idade ( ) anos |
|  | ぜんそく | Asma | Idade ( ) anos |
|  | ｱﾄﾋﾟｰ性皮ふ炎 | Dermatite atópica | Idade ( ) anos |
|  | ｱﾚﾙｷﾞｰ性結膜炎 | Conjuntivite alérgica | Idade ( ) anos |
|  | ｱﾚﾙｷﾞｰ性鼻炎 | Rinite alérgica | Idade ( ) anos |
|  | 中耳炎 | Otite | Idade ( ) anos |
|  | 弱視 | Astenopia (problema nos olhos) | Idade ( ) anos |
|  | 難聴 | Bradiacustia (dificuldade para ouvir) | Idade ( ) anos |
|  | その他（病名） | Outros(nome da doença: ) | Idade ( ) anos |

○既往症及び現在医師の診療をうけている病気を下の欄に記入してください。

|  |  |
| --- | --- |
| série | **No espaço abaixo, escreva o nome de doenças que já teve anteriormente, ou que está tratando atualmente.** |
| 1 |  |
| 2 |  |
| 3 |  |
| 4 |  |
| 5 |  |
| 6 |  |